

VITA

Studium der Ostslavistik, Westslavistik und Evangelischen Theologie an der Universität Hamburg und an der Karlsuniversität Prag

1999 Magistra Artium an der Universität Hamburg

2008 Promotion zum Dr. phil. an der TU Dresden mit der Arbeit *„Nicht alle Wege führen nach Rom“: Leben und Werk des Russen Valerij Sergeevič Vilinskij in der Tschechoslowakei. Emigration – Unionismus – Kollaboration*

2014 Habilitation an der TU Dresden mit der Schrift *Von Ellbogen und anderen Begehrlichkeiten. Liebe im Werk I. A. Gončarovs* (venia legendi für Slavische Philologie);
Ernennung zur Privatdozentin

Promotionsstipendiatin der Studienstiftung des deutschen Volkes

2001–2014 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Slavistik/Literaturwissenschaft (Prof. Dr. Ludger Udolph) an der TU Dresden

seit 2005 regelmäßig Vorlesungen an der Karlsuniversität Prag (Fakulta humanitních studií)

seit 2014 Lehrbeauftragte am Institut für Slavistik der TU Dresden

seit 2018 Universitätsassistentin für russische Literaturwissenschaft am Lehrstuhl für Russische und Ostslawische Literaturen (Prof. Dr. Fedor Poljakov) an der Universität Wien

PUBLIKATIONEN u. a. (Stand Juli 2019)

Monographien

- *Ein Russe in der Tschechoslowakei. Leben und Werk des Publizisten Valerij S. Vilinskij (1901–1955)*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2011 (= Dissertation).

Rezensionen:

- Martin C. Putna in: *Lidové noviny* 24. Jg. (16./17.11.2011) Nr. 268, S. 8.
- Ines Koeltzsch in: *Osteuropa* 64. Jg. (2014) Heft 1, S. 142-144.
- Ulrich Fröschle in: *Germanoslavica* 26. Jg. (2015) Heft 2, S. 105-109.

- (in Vorbereitung zum Druck) *Von Ellbogen und anderen Begehrlichkeiten. Liebe im Werk Ivan A. Gončarovs* (= Habilitationsschrift).

- (in Vorbereitung für 2020) *Tschechische Literatur in deutschen Übertragungen. 1989–2019*, Brno: Moravská zemská knihovna.

▪

Herausgeberschaft

- Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006.

Rezensionen:

- Felix Philipp Ingold in: *Neue Zürcher Zeitung* (20.03.2007) Nr. 66, S. 45.
- ders. in: *Manuskripte. Zeitschrift für Literatur* 47. Jg. (Juni 2007) Heft 176, S. 147-151.
- Alice Stašková in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei*, Neue Folge 15 (2007), S. 538-540.

- *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016.

Rezensionen:

- Klaus Steinke in: *Informationsmittel für Bibliotheken (IFB)* (2016) 24.
- Ulrike Jekutsch in: *Kritikon Litterarum* 45. Jg. (2018) Heft 1/2, S. 99-102.

- Klaus Schenk/Anne Hultsch/Alice Stašková (Hgg.): *Experimentelle Poesie in Mitteleuropa. Texte – Kontexte – Material – Raum*, Göttingen: V & R unipress 2016.

Rezension:

- Nikola Mizerová in: *E*forum* (15.02.2017), in: <http://www.ipsl.cz/index.php?id=1132&lg=de&menu=e-forum&sub=e-forum&str=text.php>.

- *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung. Tschechische Avantgardebuchkunst 1918–1938. Zeitgenössische Buchgestalter und ihre Kritiker über Buchkunst, Buchdruck, Buchumschläge, Buchillustration*, Dresden: SLUB 2017.
- *Musica in litteris. Musikalische Geburtstagsgabe für Ludger Udolph*, Dresden: Thelem 2018.
- (in Vorbereitung für 2019) *Tschechische Avantgardebuchkunst* (mit Beiträgen von Lenka Bydžovská, Anne Hultsch, Iva Knobloch, Hans-Georg Lippert, Zdenek Primus, Jindřich Toman), Göttingen: V & R unipress.

▪

Ausstellungslibretti

2017

- *Tschechische Avantgardebuchkunst. Die Sammlung Vloemans*. Buchmuseum in der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden (SLUB), 5. April 2017 bis 31. August 2017.

Rezension: – Alice Stašková in *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei*, Neue Folge 25, 2017, S. 301-305.

2019

- *Zirkus in der Druckerei. Tschechische Avantgarde*. Deutsches Buch- und Schriftmuseum der Deutschen Nationalbibliothek Leipzig, 6. Februar 2019 bis 11. August 2019.

Rezensionen: – Paul Ingendaay: Der riesige Raum in den Träumen des Lesers. Poetisch und cool: Die Deutsche Nationalbibliothek Leipzig zeigt Buchkunst der tschechischen Avantgarde, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 33, 08.02.2019, S. 12.
 – Martin Weiser: Výstava v Lipsku ukazuje knihy utvářené českou prvorepublikovou avantgardou, in: *Týden.cz* 06.02.2019.
 – Nadja Bascheck: Ausstellung „Zirkus in der Druckerei – Tschechische Avantgarde“, in: *Deutschlandradio Kultur* 14.03.2019.

▪

Beiträge in Zeitschriften/Sammelbänden

2002

- Kurzbiographien von Svatopluk Čech, Jakub Deml, Viktor Dyk, Josef Florian, Karel Havlíček Borovský, Alois Jirásek, František Václav Krejčí, Svatopluk Kvapil, František Langer, Josef Svatopluk Machar, Vilém Mrštík, Vitězslav Novák, Jan Preisler, Vojtěch Rakous, Antonín Sova, Rudolf Těsnohlídek, Josef Kajetán Tyl, Joža Uprka, Viktor Vohryzek, Jaroslav Vrchlický, František Zavřel und Josef Zubatý, auf: *Tripolis Praga: Die Prager Moderne – Virtuelle Ausstellung*, 2002 [CD-ROM].
- [Rezension] Oldřich Richterek: Dialog kultur v uměleckém překladu, in: *Kritikon litterarum* 29. Jg. (2002) Heft 3/4, S. 122-124.

- (im Druck) F. X. Šalda: Synthese der Künste oder literarische Werke als Bilder und Häuser, in: Walter Schmitz/Ludger Udolph (Hgg.): „*Tripolis Praga: Die Prager Moderne*“, Dresden: Thelem, 12 NS.

2003

- (angenommen zum Druck) Die Befreiung der Buchstaben aus der Ordnung des Alphabets. Nezvals, Teiges und Heislars „Abeceda“, in: Herta Schmid (Hg.): *Surrealismus a ti jiní*, Potsdam, 30 NS.

2004

- Jan Maria Oblomov: Zur Intertextualität von Julius Zeyers „Jan Maria Plojhar“ und Ivan Gončarovs „Oblomov“, in: *Zeitschrift für Slawistik* 49. Jg. (2004) Heft 2, S. 127-139.
- Antonín Brousek. Selbstübertragung als Test der dichterischen Tragfähigkeit, in: Klaus Schenk/ Almut Todorow/Milan Tvrđík (Hgg.): *Migrationsliteratur*, Tübingen: Francke 2004, S. 83-96.
- [Rezension] Erika Greber/Konrad Ehlich/Jan-Dirk Müller (Hgg.): Materialität und Medialität von Schrift, in: *Kritikon litterarum* 31. Jg. (2004) Heft 1/2, S. 37-39.
- [Rezension] Russische Literatur von Nestor bis Majakowski. Antologija ruskoj literatury: ot Nestora do Majakovskogo, in: *Zeitschrift für Slawistik* 49. Jg. (2004) Heft 3, S. 370-371.

2005

- „Doch das Gedicht ist ein Geschenk!“ – Vladimír Holan's *Noc s Hamletem* / *Nacht mit Hamlet* in der deutschen Übertragung (nicht nur) Reiner Kunzes, in: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei* Neue Folge 13 (2005), S. 349-365.

2006

- Religiózní motivy v české a německé expresionistické poezii [Religiöse Motive in der tschechischen und deutschen expressionistischen Dichtung], in: Michal Bauer (Hg.): *Hledání expresionistických poetik*, České Budějovice: Nová tiskárna Pelhřimov 2006, S. 75-93.
- Petr Borkovec a kulturologie akmeistů [Petr Borkovec und die Kulturologie der Akmeisten], in: Vladimír Novotný (Hg.): *Rozprava o současné poezii*, Plzeň 2006, S. 27-33.
- Holanova *Noc s Hamletem* v překladu Reiner Kunzeho [Holan's *Nacht mit Hamlet* in der Übertragung Reiner Kunzes], in: Vratislav Färber (Hg.): *Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky. [Svazek 2]. Vladimír Holan a jeho souputníci*, Praha 2006, S. 94-102.
- Petr Borkovec in den Weiten des Binnenlandes, in: Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006, S. 83-96.
- Petr Borkovec – Bibliographie, in: Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006, S. 97-125.
- *Vodka a literatura – pokus o gram(at)ologii* [Vodka und Literatur. Versuch einer Gramm(at)ologie] (ins Tschechische übersetzt von Jan Hon), in: *Souvislosti* 17. Jg. (2006) Heft 3, S. 17-26.

- [Rezension] Gertraude Zand/Jiří Holý (Hgg.): Transfer, in: *Zeitschrift für Slawistik* 51. Jg. (2006) Heft 3, S. 358-361.
- [Rezension] Frank Göbler (Hg.): Russische Emigration im 20. Jahrhundert, in: *Kritikon Litterarum* 33. Jg. (2006) Heft 1/2, S. 49-51.
- [Rezension] Christoph Garstka: Das Herrscherlob in Russland, in: *Zeitschrift für Slawistik* 51. Jg. (2006) Heft 4, S. 490-491.

2007

- (im Druck) Kollektives Erinnern und Vergessen in Prag nach 1989, in: Andrei Corbea-Hoisie/Walter Schmitz (Hgg.): *Orte der Zukunft? Erinnerungskultur in den Städten Mitteleuropas seit 1989*, Dresden: Thelem, 76 NS.

2008

- Leben in der Gegenwart – Vertreibung in der tschechischen Literatur, in: Walter Schmitz/Krzysztof Ruchniewicz (Hg.): *Vertreibung in Mitteleuropa nach 1945. Anatomie einer Debatte*, Dresden: Thelem 2008, S. 97-124.
- [Rezension] Daniel Schümann: Oblomov-Fiktionen, in: *Kritikon Litterarum* 35. Jg. (2008) Heft 3/4, S. 166-169.

2009

- Trojnost lásky v pozdní tvorbě Julia Zeyera [Die Dreiheit der Liebe im Spätwerk Julius Zeyers], in: Jiří Kudrnáč et al. (Hgg.): *Julius Zeyer, lumírovský básník v duchovním dění Evropy*, Brno: Host/Masarykova univerzita 2009, S. 188-197.
- Schreiben, um übersetzt zu werden? Tschechische Literatur zwischen Originalität und ‚euroromán‘, in: Christian Prunitsch (Hg.): *Konzeptualisierung und Status kleiner Kulturen. Beiträge der gleichnamigen Konferenz in Dresden vom 3. bis 6. März 2008*, München – Berlin: Otto Sagner 2009, S. 169-184.
- [Rezension] Adelbert J. M. Davids/Fedor B. Poljakov (Hgg.): Die russische Diaspora in Europa im 20. Jahrhundert, in: *Kritikon Litterarum* 36. Jg. (2009) Heft 3/4, S. 135-140.

2010

- Schreiben, um übersetzt zu werden? Tschechische Literatur zwischen Originalität und ‚euroromán‘, in: *Zeitschrift für Slawistik* 55. Jg. (2010) Heft 4, S. 464-479 (= korrigierte Version des 2008 unvollständig abgedruckten Beitrags).
- St. Petersburg, die ‚Stadt ohne Vergangenheit‘, als Erinnerungsmetropole, in: Michael Jaumann/ Klaus Schenk (Hgg.): *Erinnerungsmetropole Riga. Deutschsprachige Literatur- und Kulturvielfalt im Vergleich*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2010, S. 249-271.
- Übertragungen tschechischer Lyrik ins Deutsche im Vergleich oder: Wer ist der bessere Übersetzer?, in: Holger Kuße (Hg.): *Bohemicum Dresdense. Beiträge zur Didaktik, Sprachentwicklung und Übersetzung des Tschechischen*, München: Otto Sagner 2010, S. 145-169.

- František Hrubín, Španělská zem [Spanische Erde], in: *Bulletin der deutschen Slavistik* 16. Jg. (2010), S. 91-94.
- Hřbitov v české poezii 20. století [Der Friedhof in der tschechischen Dichtung des 20. Jahrhunderts], in: Lenka Jungmannová (Hg.): *Česká literatura rozhraní a okraje. IV. kongres světové literárněvědné bohemistiky. Jiná česká literatura (?)*, Praha: Akropolis 2010, S. 477-488.
- „Sovetuju imet' tonkij, izjaščnyj stol“. I. A. Gončarov als Ernährungsratgeber, in: Gerhard Gieseemann/Hans Rothe (Hgg.): *Schulbildung und ihre Weiterentwicklung. Gedenkband zum 100. Geburtstag von Alfred Rammelmeyer*, München/Berlin: Otto Sagner 2010, S. 355-374.
- [Rezension] Anja Tippner: Die permanente Avantgarde? Surrealismus in Prag, in: *Brücken* Neue Folge 18/1-2 (2010), S. 453-456.

2011

- Slowakisch(es) in der tschechischen Dichtung zwischen 1850 und 1935, in: Holger Kuße/Claudia Woldt (Hgg.): *Tschechisch und Slowakisch: Nähe und Distanz. Beiträge zum 4. Bohemicum Dresdense 13.–14. November 2009*, München/Berlin: Otto Sagner 2011, S. 81-104.

2012

- Das prosodische System des Tschechischen und die Prosodie Václav Jan Rosas, in: Claudia Woldt (Hg.): *Tschechisch bis 1775 – historische Kontinuität oder Geschichte mit Sollbruchstellen? Beiträge zum 5. Bohemicum Dresdense 12. November 2010*, München/Berlin: Otto Sagner 2012, S. 95-109.
- Die Schrift an der Wand. Tschechisch im öffentlichen Raum, in: Holger Kuße/Hana Kosourová (Hgg.): *Tschechisch in den Medien. Beiträge zum 6. Bohemicum Dresdense 11. November 2010*, München/Berlin/Washington D.C.: Otto Sagner 2012, S. 195-219.
- (angenommen zum Druck) Jiří Kratochvíl, „Avion“ (1995), in: Aleš Merenus (Hg.): *Kniha interpretací*, Praha, 17 NS.

2013

- Rituale des Trinkens in der Literatur, in: Norbert Franz (Hg.): *Russische Küche und kulturelle Identität*, Potsdam: Universitätsverlag Potsdam 2013, S. 433-450.
- Johannes Urzidil als Übersetzer Otokar Březinas, in: Steffen Höhne/Klaus Johann/Mirek Němec (Hgg.): *Johannes Urzidil (1896–1970). Ein „hinternationaler“ Schriftsteller zwischen Böhmen und New York*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2013, S. 167-188.
- Die Anwesenheit des Abwesenden. Subjektivität in der Lyrik Věra Linhartová, in: Valéria Lengyel (Hg.): *Konturen der Subjektivität in den Literaturen Ostmitteleuropas im 20. und 21. Jahrhundert*, Hildesheim: Olms 2013, S. 231-249.

2014

- Erzähltheoretischer Kanon aus slavistischer Sicht, in: Gabriella Rácz/Klaus Schenk (Hgg.): *Erzählen und Erzähltheorie zwischen den Kulturen*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2014, S. 89-103.

- Kafka-Rezeption in der ČSR bis 1957, in: Steffen Höhne/Ludger Udolph (Hgg.): *Franz Kafka. Wirkung und Wirkungsverhinderung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2014, S. 13-60.
- Wiedergeburt ‚von unten‘: Jakub Jan Ryba (1765-1815), in: *Brücken Neue Folge* 22/1-2 (2014), S. 191-209.
- Bericht über das Kolloquium „Experimentelle Poesie in Mitteleuropa. Texte – Kontexte – Material – Raum“ (Hünfeld, 10.–12. Oktober 2013), in: *Zeitschrift für Slawistik* 59. Jg. (2014) Heft 1, S. 113-116.

2015

- Die „Bible 21“ und ihr Marketing, in: Holger Kuße/Hana Kosourová (Hgg.): *Die tschechische Bibel. Ihre Bedeutung in der Sprach- und Kulturgeschichte. Beiträge zum 7. Bohemicum Dresdense 25. Oktober 2013*, München/Berlin/Leipzig/Washington: Otto Sagner 2015, S. 165-192.
- [Rezension] Claudia Dathe/Renata Makarska/Schamma Schahadat (Hgg.): *Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis*, in: *Kritikon Litterarum* 42. Jg. (2015) Heft 1/2, S. 80-85.
- [Rezension] Thomas G. Winner: *The Czech Avant-Garde Literary Movement Between the World Wars*. Hrsg. von Ondřej Sládek und Michael Heim, in: *Kritikon Litterarum* 42. Jg. (2015) Heft 3/4, S. 255-258.
- [Rezension] Olga Zitová: *Thomas Mann und Ivan Olbracht. Der Einfluss von Manns Mythenkonzeption auf die karpatoukrainische Prosa des tschechischen Schriftstellers*. Aus dem Tschechischen von Ilka Giertz, in: *Brücken Neue Folge* 23/1-2 (2015), S. 335-339.

2016

- Vorwort, in: Anne Hultsch (Hg.): *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016, S. 7-10.
- „Bol’še vsego jazykom čelovek prinadležit svoej nacii“. I. A. Gončarov als Sprachpatriot, in: Anne Hultsch (Hg.): *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016, S. 159-182.
- Überblick über deutschsprachige Gončarov-Neuerscheinungen seit 1994, in: Anne Hultsch (Hg.): *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016, S. 227-242.
- Experimente im Ausnahmezustand. Poezja konkretna / Konkrete Poesie in Polen, in: Klaus Schenk/Anne Hultsch/Alice Stašková (Hgg.): *Experimentelle Poesie in Mitteleuropa*, Göttingen: V & R unipress 2016, S. 283-306.
- Bunins *Gospodin iz San-Francisko* in der Tschechoslowakei, in: Michaela Böhmig/Peter Thiergen (Hgg.): *Ivan A. Bunins Gospodin iz San-Francisko. Text – Kontext – Interpretation (1915–2015)*, Wien/Köln/Weimar: Böhlau 2016, S. 241-282.
- Die nordböhmischesächsischen Grenzregion – ‚ein Ort des permanenten Dialogs‘?, in: Ulrich Fröschle/Guisi Zanasi (Hgg.): *Grenzrisiken? Europäische ‚Grenzräume‘ als dynamische Semiosphären*, Dresden: Thelem 2016, S. 33-52.
- T. G. Masaryk als Literaturkritiker, in: Holger Kuße/Hana Kosourová (Hgg.): *Persönlichkeiten in der tschechischen Sprach- und Kulturgeschichte. Beiträge zum 8. Bohemicum Dresdense*:

Tomáš Garrigue Masaryk (1850–1937) 07.11.2014 und 9. *Bohemicum Dresdense: Jan Hus (~ 1370–1415) – Erbe und Bedeutung* 30.10.2015, Leipzig: BiblionMedia 2016, S. 11-35.

- Wilde Bienen (*Divoké včely*), in: Jürgen Heizmann (Hg.): *Filmgenres. Heimatfilm international*, Stuttgart: Reclam 2016, S. 142-148.
- Jan Hus im Kinderbuch, in: Holger Kuße/Hana Kosourová (Hgg.): *Persönlichkeiten in der tschechischen Sprach- und Kulturgeschichte. Beiträge zum 8. Bohemicum Dresdense: Tomáš Garrigue Masaryk (1850–1937) 07.11.2014 und 9. Bohemicum Dresdense: Jan Hus (~ 1370–1415) – Erbe und Bedeutung* 30.10.2015, Leipzig: BiblionMedia 2016, S. 213-251.
- Moře místo míst. Wierzyński, Brodskij, Hilbig, Ajvaz [Das Meer – Ort aller Orte und anstelle der Stellen. Wierzyński, Brodskij, Hilbig, Ajvaz] in: Klára Soukupová/Michal Špína (Hgg.): *Hlasy míst. Prostor, místo a geografie ve světové poezii*, Praha: UK FF 2016, S. 67-79.

2017

- Gerüchte beim Flüchten. Ivan Bunins Flucht aus Russland, in: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch* 35. Jg. (2017), S. 69-84.
- Einleitung, in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung. Tschechische Avantgardebuchkunst 1918–1938. Zeitgenössische Buchgestalter und ihre Kritiker über Buchkunst, Buchdruck, Buchumschläge, Buchillustration*, Dresden: SLUB 2017, S. 3-6.
- Jan Čarek, Hořká řeč [Bittere Sprache] (1925), in: *Bulletin der deutschen Slavistik* 23. Jg. (2017), S. 100-104.
- (im Druck) Gefärbt und verschachtelt. Minimalistisches von Krystyna Miłobędzka, in: Christine Gözl/Alfrun Kliems/Birgit Krehl (Hgg.): *Kleine Formen in der Lyrik des östlichen Europa*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2019, 17 NS.
- (im Druck) „Eine Stadt ohne Sonne“? Elitenwechsel im Wien der Zwischenkriegszeit in Tadeusz/Thaddäus Rittners Romanen, in: Primus-Heinz Kucher/Martin Erian (Hgg.): *Exploration urbaner Räume. (Alltags-)Kulturelle, künstlerische und literarische Blicke auf die (Groß)Stadt in der österreichischen Zwischenkriegszeit (1918-1938)*, 25 NS.

2018

- Fremdübersetzung – Selbstübersetzung – Mehrsprachigkeit oder das Vordringen tschechischer Gegenwartsautor_innen in die nichtslavisches Welt, in: Diana Hitzke/Miriam Finkelstein (Hgg.): *Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur – Hybride Konstellationen*, Innsbruck: innsbruck university press 2018, S. 35-61.
- Stavarič als Wanderer zwischen Sprachen und Kulturen, in: Andrea Bartl/Ina Brendel-Perpina (Hgg.): *Ästhetische Grenzüberschreitungen. Eine literaturwissenschaftliche und literaturdidaktische Erschließung des Werks von Michael Stavarič*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2018, S. 71-102.
- Rote Märchen in Schwarz-Weiß, in: *Zeitschrift für Slawistik* 63. Jg. (2018) Heft 2, S. 283-300.
- Vorwort, in: Anne Hultsch (Hg.): *Musica in litteris*, Dresden: Thelem 2018, S. IX-XI.
- Mozart als therapeutische Bombe, in: Anne Hultsch (Hg.): *Musica in litteris*, Dresden: Thelem 2018, S. 379-400.

- (im Druck) Buchtypographie in den slavischen Avantgarden, in: Monika Schmitz-Emans/Linda Simonis/Simone Sauer-Kretschmer (Hgg.): *Schrift und Graphisches im Vergleich*, Bielefeld: Aisthesis 2019, S. 403-415.
- (im Druck) Hlasy ruských emigrantů – pohled na Československo a na sovětské Rusko [Stimmen russischer Emigranten – Blick auf die Tschechoslowakei und Sowjetrußland], in: Michaela Kuthanová/ Dana Hašková (Hgg.): *Exil z území bývalého Ruského impéria v meziválečném Československu*, Praha 2019, 15 NS.

2019

- (im Druck) V Mandelštamově kuchyni [Bei Mandel'stam in der Küche], in: Martin Pšenička/ Alena Snelling/Josef Hrdlička (Hgg.): *Básně o věcech*, Praha: UK FF 2019, 20 NS.
- (im Druck) Nachwort, in: Karel Honzík: *Aus dem Leben der Avantgarde. Erlebnisse eines Architekten*, Dresden: Thelem 2019, 42 NS.
- (im Druck) Die Zeitschrift *Kontinent* oder die Erweiterung Osteuropas, in: Heribert Tommek/Michael Hehl (Hgg.): *Transnationale Akzente. Zur vermittelnden Funktion von Literatur- und Kulturzeitschriften im Europa des 20. Jahrhunderts*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2019, 29 NS.

▪

Ausgewählte Vorträge (zusätzlich zu den anschließend als Aufsatz publizierten, s. o.)

- zu zahlreichen Aspekten der Kulturgeschichte des Vodkas (Kultur-, Werbe-, Kriegs-, Kirchen-, Literatur-, Trink-, Schank-, Ausstellungs-, Emotions-, Rechts-, Sozial-, Politik-, Publikationsgeschichte)
- zur (v. a. tschechischen) Moderne und Avantgarde (Fragen der Typographie, Buchgestaltung, des Zusammenspiels der Künste u. a.)
- zu Europakonzeptionen in der russischen, polnischen, tschechischen Literatur
- zu Mystifikationen in der tschechischen, russischen, polnischen Literatur
- zu formalen Aspekten des dichterischen Schaffens Lomonosovs
- zur Frage der Theodizee in der russischen Gegenwartsliteratur

▪

Nicht-wissenschaftliche Arbeiten

Bücher

- Matthias Haase/Anne Hultsch (Hgg.): *Wendejahre. Schulporte 1985–1995*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2018.

Beiträge in Zeitschriften u. a.

- Der Steinbruch rumort. Epische Renaissance und unterhaltende Lektüre: In der tschechischen Literatur ist die Normalität eingekehrt, in: *Sächsische Zeitung* (16.04.2004), S. 7.

- Václav Vokolek: Unangenehme Geschichte. Zwei Erzählungen [Rezension], in: *Ostragehege* 13. Jg. (2006) Heft III/Nr. 43, S. 66-67.
- Jakub Řehák: *Světla mezi prkny* [Lichter zwischen den Brettern], Praha: Agite/Fra 2008, Rückseite.
- Wahrheit und Liebe siegen über Lüge und Hass. Der ehemalige tschechische Präsident und Ehrendoktor der TUD, Václav Havel, starb am 18. Dezember 2011, in: *Dresdner UniversitätsJournal* 23. Jg. (2012) Heft 1, S. 3.
- In memoriam Antonín Brousek (1941–2013), in: *Bulletin der deutschen Slavistik* 19. Jg. (2013), S. 35-37.
- Collagen und die Poesie des Alltags, in: Bernd Hahn: *Collagen*, Dresden 2015, S. 15-24.
- Bezvýchodně žalostný tón. Vodka jako katalyzátor pocitů [Auswegslos wehmutsvoller Ton. Vodka als Katalysator von Gefühlen] (ins Tschechische übersetzt von Anna Hornofová), in: *A2* 11. Jg. (2015) Heft 19, S. 6.
- Kateřina Tučková, *Vyhnání Gerty Schnirch* [Die Vertreibung der Gerta Schnirch] – Einführung, in: Literaturhaus Villa Augustin, Dresden (Hg.): *1945/2015. Flucht und Vertreibung. Erfahrung und Erinnerung. Veranstaltungsdokumentation*, 2016 [Audio-CD].
- Bücher für alle Sinne, in: *BIS. Das Magazin der Bibliotheken in Sachsen* 10. Jg. (2017) Heft 1, S. 34-37.
- Avantgardebuchkunst intermedial. Die wortreiche Welt der Buchgestaltung, in: *BIS. Das Magazin der Bibliotheken in Sachsen* 10. Jg. (2017) Heft 2, S. 116f.
- Zdenek Primus: „Literatura je diskuse o naší kultuře“ [Literatur ist Diskussion über unsere Kultur; Interview mit Zdenek Primus] (20.12.2018), in: http://www.literarni.cz/rubriky/aktualni/rozhovory/zdenek-primus-literatura-je-diskuse-o-nasi-kulture_11694.html?fbclid=IwAR0iXvQJw-0liB1oqzcdT7yuP8wcNhL-RpbJo0UwulZh_6KZcdgCB-dZJs8#.XDHMtq2X9E7.
- Gestaltwerdung einer Idee. Die Gründung der Evangelischen Landesschule zur Pforte in Meinerzhagen, in: *Die Pforte* 71. Jg. (2018), S. 56-62.
- Tschechische Avantgarde im Deutschen Buch- und Schriftmuseum, in: *Dialog mit Bibliotheken* 31. Jg. (2019) Heft 1, S. 57-61.

▪

Übersetzungen

Aus dem Tschechischen

Bücher

- (mit Tereza Uteseny) Petr Borkovec: *Aus dem Binnenland. Drei Arten zu übersetzen*, Dresden: Thelem 2006.
- Jan Amos Komenský: *ORBIS PICTUS*. Comenius' Welt in Bildern für die Jüngsten mit Bildern von Václav Sokol nach der Ausgabe von 1883. Komenského svět v obrazech pro nejmenší s obrázky Václava Sokola podle vydání z roku 1883. Beroun: Machart 2019.
- (im Druck) Karel Honzík: *Aus dem Leben der Avantgarde. Erlebnisse eines Architekten*, Dresden: Thelem 2019, 420 NS.

Buchkapitel/Gedichte

- Jan Sokol: Die Welt der Papiere, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 9-14.
- Jan Sokol: Bildung beginnt mit Neugier, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 79-95.
- Jan Sokol: Das Recht und das Gute, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 155-164.
- Jan Sokol: Václav Havel – Was bleibt?, in: ders. *Philosophie als Verpflichtung. Über Ethik, Menschenrechte, Bildung und Politik*, Heidelberg: Manutius 2014, S. 198-206.
- Martin Gaži: Gončarov zwischen Dostoevskij, Wasser und Erde. Aus tschechischer Sicht, in: Anne Hultsch (Hg.): *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016, S. 113-137.
- Simona Racková: Gedichte für Finalrunde des Dresdner Lyrikpreises 2016.
- Simona Racková: Wäre ich Sylvia Plath; Ständig denke ich, du seist im Winter geboren, in: *Signum* (2016) Sonderheft 18, S. 42f. und 46f.
- František Xaver Šalda: Das Buch als Kunstwerk (1905), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 7-11.
- Josef und Karel Čapek: Von der Buchkunst (1908), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 12-14.
- Vratislav Hugo Brunner: Die Krise des tschechischen Buchdrucks (1913), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 15-17.
- Josef Čapek: Wie man Buchumschläge macht (1925), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 18-21.
- Oldřich Menhart: Konstruktivismus in der Typographie (1928), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 22-27.
- Oldřich Poskočil: Neue typographische Tendenzen (1929), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 28-32.
- Otakar Mrkvička: Buch und Plakat (1928/29), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 33-35.
- Vít Obřtel: Umschlagsterminologie (1929/30), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 36.
- Jindřich Štyrský: Die Freuden eines Buchillustrators (1932), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 37f.
- Karel Teige: Konstruktivistische Typographie auf dem Weg zu einer neuen Form des Buches (1932), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 39-55.
- Ladislav Sutnar: Was der Verleger vom Buchumschlag fordert (1935), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 56f.
- Zdeněk Rossmann: Aufgaben der grafischen Ausbildung (1935), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 58-66.
- Otakar Mrkvička: Was wir vom Buchumschlag wollen (1950), in: Anne Hultsch (Hg.): *Die wortreiche Welt der Buchgestaltung*, Dresden: SLUB 2017, S. 67.

- Simona Racková: Fandango; Nacht; Orangenbäume; Ständig denke ich, du seist im Winter geboren, in: *Ostragehege* (2017) 83–1, Anhang, S. 16-18.

Aus dem Russischen

- Angelika Molnár: „Brief an Oblomov“. Ungarische Dichter lesen Gončarovs *Oblomov*, in: Anne Hultsch (Hg.): *Ivan A. Gončarov. Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau 2016, S. 201-226.

▪

Organisation, Moderation, ggf. Dolmetschen und/oder Übersetzen von Lesungen tschechischer Autorinnen und Autoren in Deutschland

Petr Borkovec, Radka Denemarková, Radek Fridrich, Martin Reiner, Jaroslav Rudiš, Jáchym Topol, Kateřina Tučková, Miloš Urban u. a.